

Kulturní francouzsko-americké stereotypy a výuka francouzského jazyka

Jistě jste si už všimli, že způsob vašeho chování je silně ovlivněn kulturou, ve které žijete. Jelikož se vaši studenti prostřednictvím studia francouzského jazyka právě vydávají vstříc nové kultuře, mohla by vám být velmi prospěšná znalost, jak se navzájem vnímají francouzská a americká kultura, abyste se vyvarovali stereotypů.

Jak Francouzi vnímají Američany a jak Američané vnímají Francouze? Podle Verdaguera se velké množství klíšé o Francii a Francouzích šíří za přispění amerických médií, do kterých patří také filmy, reklamy, knihy a novinové karikatury. Jeho studie, zabývající se vyobrazením Francie v amerických médiích, odhalila, že Francouzi jsou vnímáni jako nezdvořáci, sexisté a jako nepříjemní lidé. Jeho analýza ale zároveň ukázala, že země je velmi pozitivně vnímána v oblasti umění, módy a jídla. Při nedávné studii, která byla zaměřena na vnímání Francie u Američanů studujících francouzský jazyk se ukázalo, že 50 % dotazovaných studentů vnímá Francouze jako sofistikované, zároveň ale i jako snoby a nezdvořáky (Drewelow). Francouzi ale také mají četné množství klíšé týkajících se Američanů. Pokud do vyhledávače Google zadáme slova jako „klíšé o Američanech“, zobrazí se nám klíšé, která se nejčastěji týkají výživových návyků (fast foody způsobují obezitu), násilí a vysoké míry lidí, kteří vlastní střelnou zbraň, materialismu a plýtvání zdroji, určitých imperialistických plánů v mezinárodním měřítku, stejně tak jako školního vzdělávání, které je až příliš zaměřeno na zábavu (americký fotbal, roztleskávačky a maturitní plesy), což je na újmu akademické disciplíně.

Komentář:

Jedná se o odborný text z oblasti sociologie, ve kterých se autor zabývá kulturními stereotypy.

Z lexikálního hlediska autor používá odborné termíny, které souvisí s touto oblastí (stéréotypes, cliché, culture, ...)

Z hlediska syntaxe autor používá rozsáhlá souvětí, což někdy může působit problémy v orientaci v textu.

Autor používá odborný styl, jedná se pravděpodobně o nějakou studii, která je určená k publikaci v odborném časopise, jazyk i styl jsou ale srozumitelné široké veřejnosti, takže s porozuměním nebudou potíže.

Autor zde také používá metaforu (le pays possédait une aura positive ...)

Lexikálně i syntakticky zdánlivě jednoduchý text, ale sdělení neleží vždy na povrchu, je třeba hledat přidružený význam, nespolehnout na ten nejběžnější („sale, violence, matérialisme, rigueur“).

Např. lze podle Seleskovitch. definice „équivalence est une correspondance inédite“ překládat:

- „la rigueur académique“ jako „akademičnost// náročnost// akademickou/ odbornou náročnost“ - dokonce i jednoslovně

- „sale“ – nejde o špínu, ani o podlost, ale spíše o „manque d'hygiène“, tedy „nečistotný/ nemytý/ hygienou opovrhující“ apod.

- „matérialisme“ – podle fr. i č. slovníků jde o filozof. směr, protikladný k idealismu. To však zde nestačí; spíše jde o „kladný poměr ke hmotným statkům/ majetku“, Francouzi jej zde spojují s plýtváním (přírodními) zdroji (možná tou vodou na každodenní sprchování ;-). Co s tím: ze sémant. pole lze vybrat „spotřební způsob života, důraz na hmotné hodnoty, event. přepočítávání všeho na peníze“

Hodnocení: větší posuny smyslu P3, P4, jinde výborná řešení , formulace pěkné

C